

Porównanie tłumaczeń Hioba 9:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choćbym miał rację, usta by mnie potępiły, choćbym był nienaganny – wykazałby* mą podłość. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Choćbym miał rację, moje usta by mnie potępiły, choćbym był nienaganny — wykazałby mą podłość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli się usprawiedliwię, moje usta mnie potępią. Jeśli powiem, że jestem doskonały, to one wykażą, że jestem przewrotny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźlibym się usprawiedliwił, usta moje potępią mię; jeźlibym się doskonałym czynił, tedy mię przewrotnym być pokaże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będęli się chciał usprawiedliwić, usta moje potępią mię, jeśli się niewinnym pokażę, dowiedzie, żem nieprawym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Choć jestem prawy, usta mnie potępią, chociaż bez skazy - winnym mnie uznają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Choćbym i miał słuszość, to własne moje usta potępiłyby mnie; a choćbym i był niewinny, to i tak uznałyby mnie za winnego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż jestem sprawiedliwy, potępią mnie moje usta, choć będę niewinny – On ukaże moją winę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chociaż jestem niewinny, potępią mnie moje usta. Jestem doskonały, a On uzna mnie za przewrotnego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Choćbym miał i słuszość, usta moje mnie potępią, i choćbym niewinnym się okazał, one oświadczą, żem przewrotny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо я буду праведний, мої уста будуть безбожні. Якщо ж буду непорочним, буду поганим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Choćbym miał słuszość – moje własne usta musiałyby mnie potępić, i choćbym się czynił niewinnym – jednak On wykazałby mi przewrotność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdybym miał rację, moje własne usta uznałyby mnie za winnego; gdybym był nienaganny, on uznałyby mnie za przewrotnego.

¹⁾ Lub: dowiodłyby – tj. usta – mojej podłości l. pokrętności.